

CLÁSICOS Un canto de la "Odisea":

HOMERO TRADUCIDO en Chile

ENTREVISTA

Según informa Gilbert Highley, la primera edición de la *Odisea* en Chile se publicó en 1929, en el marco del primer centenario de la independencia chilena. Desde entonces, la obra ha sido traducida por numerosos autores, pero ninguna de ellas ha alcanzado el nivel de la versión de García Gual.

Una odisea

Como siempre hay un héroe, pero él vive en el mundo de los dioses, en un mundo que él mismo no conoce. En el mundo de los dioses, el héroe es un niño, un niño que se llama Odiseo. En el mundo de los hombres, el héroe es un hombre que se llama Ulises. En el mundo de los dioses, el héroe es un niño que se llama Odiseo. En el mundo de los hombres, el héroe es un hombre que se llama Ulises. En el mundo de los dioses, el héroe es un niño que se llama Odiseo. En el mundo de los hombres, el héroe es un hombre que se llama Ulises.

Otra inaugural, junto con la "Iliada", de la literatura griega y de la tradición occidental, la "Odisea" ha sido ampliamente traducida.

Acaba de aparecer la versión en prosa de uno de sus libros hecha por un chileno, Leonidas Emiflor, y no hace mucho circuló una versión completa, hecha por el hispanista español Carlos García Gual.



GIORGIO A. CASATI — El hispanista español Carlos García Gual para la edición de la "Odisea" en Chile.

Sobre el traductor

Leonidas Emiflor nació en 1950 en el valle de Aconcagua. Estudió en la Universidad de Chile y se graduó en Letras. Ha publicado varios libros de poesía y prosa. Su obra más reciente es "El mundo de los dioses", una novela que trata de la vida de Odiseo.



El libro "Odisea" de Carlos García Gual, traducido por Leonidas Emiflor.

La versión de García Gual

La versión de García Gual de la "Odisea" es una obra maestra de la traducción. El autor logra capturar el espíritu de la obra original, manteniendo la riqueza de su lenguaje y su estructura. La versión es clara y fluida, lo que la hace accesible para un público amplio. García Gual logra transmitir la profundidad de la obra de Homero, manteniendo al mismo tiempo la belleza de su lenguaje.

—¿En qué proceso de su trabajo al traducir la "Odisea" se basó?

—Me basé en la edición de Ulises que publicó el profesor García Gual en 1970. Esa edición me sirvió de guía y me ayudó a entender la estructura de la obra. También me ayudó a entender el lenguaje de Homero. La versión de García Gual es una obra maestra de la traducción. El autor logra capturar el espíritu de la obra original, manteniendo la riqueza de su lenguaje y su estructura.

—¿Qué dificultades tuvo al traducir la "Odisea"?

—La "Odisea" es una obra maestra de la literatura griega. Traducirla es un desafío enorme. Hay que capturar el espíritu de la obra, manteniendo al mismo tiempo la belleza de su lenguaje. La versión de García Gual es una obra maestra de la traducción. El autor logra capturar el espíritu de la obra original, manteniendo la riqueza de su lenguaje y su estructura.



El libro "Odisea" de Carlos García Gual, traducido por Leonidas Emiflor.

—¿Qué dificultades tuvo al traducir la "Odisea"?

—La "Odisea" es una obra maestra de la literatura griega. Traducirla es un desafío enorme. Hay que capturar el espíritu de la obra, manteniendo al mismo tiempo la belleza de su lenguaje. La versión de García Gual es una obra maestra de la traducción. El autor logra capturar el espíritu de la obra original, manteniendo la riqueza de su lenguaje y su estructura.

—¿Qué dificultades tuvo al traducir la "Odisea"?

—La "Odisea" es una obra maestra de la literatura griega. Traducirla es un desafío enorme. Hay que capturar el espíritu de la obra, manteniendo al mismo tiempo la belleza de su lenguaje. La versión de García Gual es una obra maestra de la traducción. El autor logra capturar el espíritu de la obra original, manteniendo la riqueza de su lenguaje y su estructura.

La trama de la Odisea es un prodigio de invención y de ingenio.

—¿Qué dificultades tuvo al traducir la "Odisea"?

—La "Odisea" es una obra maestra de la literatura griega. Traducirla es un desafío enorme. Hay que capturar el espíritu de la obra, manteniendo al mismo tiempo la belleza de su lenguaje. La versión de García Gual es una obra maestra de la traducción. El autor logra capturar el espíritu de la obra original, manteniendo la riqueza de su lenguaje y su estructura.

—¿Qué dificultades tuvo al traducir la "Odisea"?

—La "Odisea" es una obra maestra de la literatura griega. Traducirla es un desafío enorme. Hay que capturar el espíritu de la obra, manteniendo al mismo tiempo la belleza de su lenguaje. La versión de García Gual es una obra maestra de la traducción. El autor logra capturar el espíritu de la obra original, manteniendo la riqueza de su lenguaje y su estructura.

El libro "Odisea" de Carlos García Gual, traducido por Leonidas Emiflor.

—¿Qué dificultades tuvo al traducir la "Odisea"?

—La "Odisea" es una obra maestra de la literatura griega. Traducirla es un desafío enorme. Hay que capturar el espíritu de la obra, manteniendo al mismo tiempo la belleza de su lenguaje. La versión de García Gual es una obra maestra de la traducción. El autor logra capturar el espíritu de la obra original, manteniendo la riqueza de su lenguaje y su estructura.

—¿Qué dificultades tuvo al traducir la "Odisea"?

—La "Odisea" es una obra maestra de la literatura griega. Traducirla es un desafío enorme. Hay que capturar el espíritu de la obra, manteniendo al mismo tiempo la belleza de su lenguaje. La versión de García Gual es una obra maestra de la traducción. El autor logra capturar el espíritu de la obra original, manteniendo la riqueza de su lenguaje y su estructura.

—¿Qué dificultades tuvo al traducir la "Odisea"?

—La "Odisea" es una obra maestra de la literatura griega. Traducirla es un desafío enorme. Hay que capturar el espíritu de la obra, manteniendo al mismo tiempo la belleza de su lenguaje. La versión de García Gual es una obra maestra de la traducción. El autor logra capturar el espíritu de la obra original, manteniendo la riqueza de su lenguaje y su estructura.

Homero traducido en Chile (entrevista) [artículo] Patricio Tapia.

Libros y documentos

AUTORÍA

Emilfork Tobar, Leonidas, 1943-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2006

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Homero traducido en Chile (entrevista) [artículo] Patricio Tapia.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile